

---



# **Problematika tlumočení znakového jazyka**

Radka Horáková, podzim 2006

# Tlumočení znakového jazyka

---

- dvojjazyčná zprostředkovaná komunikační činnost
- operativní přenos informací mezi partnery komunikace z komunikačního systému výchozího do jazyka cílového
- **funkčně komunikativní ekvivalence**  
(nociónální-pojmový význam, emocionální význam)
- **obsahová adekvátnost**



## Typy tlumočení:

- konsektivní
- simultánní  
(nutná souběžnost řečových činností)
  
- lingvistické faktory
- extralingvistické faktory
  
- tlumočnická prognóza

## Při tlumočení je proto nutno dodržet následující podmínky:

---

- znalost obou jazyků
- znalost odborných termínů
- znalost a vhodnost metafor
- mluvní kultura
- dostatečná zásoba znaků
- stejný dorozumívací kód
- minimalizace „informačního šumu“ (osobnost tlumočnicka, příjemce či vysílatele)
- technické podmínky (vhodný oděv...)

## Nejčastější chyby při tlumočení:

---

- nerespektování specifik obou jazykových kódů
- zatajování informací
- tlumočnick mluví o neslyšícím jako o třetí osobě
- ignoruje dotazy neslyšícího
- přichází pozdě
- nepohybuje se s klientem

## Dělení tlumočnických služeb:

---

- tlumočení pro jednotlivce při vyřizování osobních záležitostí (např. návštěva u lékaře, na úřadě)
- tlumočení při přednáškách a jiných vzdělávacích a kulturních akcích
- tlumočení při řízení u státních orgánů (soudy, policie)
- asistenční tlumočení (např. pro studenty)

# Možnosti financování tlumočnických služeb

---

- organizace pro sluchově postižené – tlumočnický jako zaměstnanec
- pečovatelská služba (70Kč/h)
- Centrum zprostředkování tlumočení pro neslyšící (250Kč/h)
- soud, policie
- organizátor akce (schůze, kurzy,..) – tlumočnický vlastní živnostenský list, příp. dohoda o provedení práce



## **Komunitní tlumočení** – tlumočení v běžných každodenních situacích

---

### **Tlumočení divadelních představení**

- **Zónové** tlumočení – tlumočníci jsou přítomni na jevišti, jejich umístění se mění se změnou scény či dějství tak, aby byli vždy přítomni v té části jeviště, kde je soustředěn děj. Tlumočníci většinou stojí na vyvýšeném místě a tlumočí minimálně ve dvou. Tlumočníci mají oblečeny kostýmy, které jsou co nejméně výrazné
- **Stínové** tlumočení – tlumočníci jsou maximálně zapojeni do představení na divadle, pohybují se spolu s herci a jsou jakoby jejich stíny. Výhodou tlumočení je, že si neslyšící nemusí vybírat mezi tlumočnickem a hercem.
- **Statické** tlumočení – jeden tlumočník tlumočí představení ze statické pozice

### **Tlumočení hudby**

- Úkolem tlumočníka není předat neslyšícímu divákovi jen obsah skladby, ale také rytmus, náladu skladby a také náladu a nasazení interpreta.

# Organizace tlumočnicků

---

- **OTZJ** - Organizace tlumočnicků znakového jazyka
- **ČSTZJ** - Česká společnost tlumočnicků znakového jazyka
- **ČKTZJ** - Česká komora tlumočnicků znakového jazyka
- **EFSLI** (European Forum of Sign Language Interpreters) – Evropská organizace tlumočnicků znakového jazyka, 1993 byla ČKTZJ přijata za plnohodnotného člena

# Možnosti vzdělávání

---

## Certifikační vzdělávací program pro tlumočníky (ČKTZJ)

- tlumočnick ČZJ
- transliterátor znakované češtiny
- vizualizátor mluvené češtiny (orální tlumočení)

# Neslyšící tlumočník

---

- když klient používá nestandardní znaky či gesta, domácí znaky, specifické pro určitý region, profesi, atd.
- používá cizí znakový jazyk
- má minimální či omezené komunikační dovednosti
- je HS nebo má velmi omezené zrakové vnímání
- neslyšící tlumočník často pracuje v týmu se slyšícím, může tak zpřístupňovat specifika interkulturní komunikace (Neslyšící).

---

## Hypertextové odkazy:

- [www.asnep.cz](http://www.asnep.cz)
- [www.cktzj.com](http://www.cktzj.com)
- [www.ruce.cz](http://www.ruce.cz)